

***Projet de parc éolien Saint-Cyprien à Saint-Cyprien-de-Napierville  
par Énergies Durables Kahnawà:ke inc.***

Traduction des transcriptions de la deuxième partie de l'audience publique,  
de l'anglais vers le français

**DT10 - Séance tenue le 18 juin 2015 en soirée à Saint-Bernard-de-Lacolle**

**Mme EVA JOHNSON**

**LE PRÉSIDENT :**

Alors, j'invite maintenant, monsieur Éric Beaudoin, s'il vous plaît. Est-ce que monsieur Beaudoin est là? Monsieur Beaudoin n'a pas confirmé qu'il était arrivé. Alors, madame Eva Johnson, s'il vous plaît. Bonsoir, Madame Johnson.

**Mme EVA JOHNSON :**

Bonsoir. Good evening, Mr. Commissioners.  
[traduction] *Bonsoir Messieurs les Commissaires.*

**LE PRÉSIDENT :**

Alors, la parole est à vous.

**Mme EVA JOHNSON :**

My name is Eva Johnson. I was the Coordinator and Manager of the Kahnawake Environment Protection Office for the last 25 years, and I am currently in semi-retirement from this position.

I also attended meetings and consider myself a member of the Consultation Committee. I am presenting this brief to le Bureau d'audiences publiques sur l'environnement in support of the wind energy project as proposed in Saint-Cyprien-de-Napierville.

Green energy, which is unfortunately being frowned upon by many, especially those involved in hydrocarbon projects, is an important step as we go forth. Although it is speculated that we can live for years to come on the many natural resources that can be extracted from our earth, what happens to the future generations when these unrenewable sources are literally tapped out?

In fact, there are no perfect energy sources. Although many Quebecers perceive hydropower as “green energy” we must remember the huge impacts that the mega-hydro dams of the North had on our brothers and sisters living off the land in those areas, as well as the wild life whose inhabitants were flooded, and the fish whose access to up stream’s ponding areas were cut off.

Some people have suggested that we should be tapping all the possible resources in the North first before we consider disturbing the view scape of those in the South. This “not in my backyard attitude” will not help us to achieve the sustainable future we must be striving towards.

The massive environmental impacts associated with development of projects in the North, the logistics and further impacts associated with transporting power south, including the occasional blackouts that occur as a result and the impacts on the people that live in these areas are not being considered in this narrow-minded approach.

Development of small scale local green energy projects are the key to future sustainability. An analogy can be drawn with the local food movement. People want to eat locally because of the environmental benefits; people should also want to use local sources of energy.

The issue of pollution and groundwater contamination has also been raised. Most would agree that the likelihood of a spill or a leak or a fire from a wind turbine affecting – sorry? [traduction] *Mon nom est Eva Johnson. J’ai été coordonnatrice et directrice du Bureau de protection de l’environnement de Kahnawake durant les 25 dernières années, et je suis actuellement en semi-retraite de ce poste.*

*J’assistais également aux réunions et je me considère membre du comité consultatif. Je désire présenter ce mémoire au Bureau d’audiences publiques sur l’environnement en appui au projet d’énergie éolienne tel que proposé à Saint-Cyprien-de-Napierville.*

*L’énergie verte, qui est malheureusement mal vue par plusieurs, en particulier ceux impliqués dans des projets d’hydrocarbures, est une étape importante alors que nous allons de l’avant. Bien que l’on soit censé pouvoir vivre pendant des années à venir avec les nombreuses ressources naturelles qui peuvent être extraites de notre terre, qu’arrivera-t-il aux générations futures lorsque ces ressources non renouvelables seront épuisées ?*

*En fait, il n’y a pas de source d’énergie parfaite. Bien que de nombreux Québécois perçoivent l’hydroélectricité comme une « énergie verte », nous devons nous rappeler les répercussions énormes que les gigantesques barrages hydroélectriques dans le Nord ont eues sur nos frères et sœurs qui vivent de la terre dans ces régions, de même que sur la faune qui a été inondée, et le poisson dont l’accès aux étangs en amont a été coupé.*

*Certains croient que nous devrions exploiter toutes les ressources du Nord avant de considérer la transformation du paysage des gens du Sud. Cette mentalité « pas dans ma*

*cour » ne nous aidera pas à créer l'avenir durable que nous devons nous efforcer d'atteindre.*

*Les répercussions environnementales massives associés aux développements de projets dans le Nord, la logistique et les répercussions liés au transport d'énergie vers le Sud, y compris les pannes occasionnelles qui en résultent, de même que les impacts sur les gens qui vivent dans ces zones ne sont pas pris en considération dans cette approche étroite d'esprit.*

*Le développement de projets d'énergie verte locaux et à petite échelle constitue la clé de la durabilité future. Une analogie peut être faite avec le mouvement de la nourriture locale. Les gens veulent manger localement en raison des bénéfices environnementaux; ils devraient aussi vouloir utiliser des sources d'énergie locales.*

*La question de la pollution et de la contamination des eaux souterraines a également été soulevée. La plupart des gens conviendraient que la probabilité d'un déversement, d'une fuite ou d'un incendie provenant d'une éolienne qui affecterait – pardon ?*

**LE PRÉSIDENT:**

Just one moment, please.

[traduction] *Un moment, s'il vous plaît.*

Alors, comme je l'ai dit au début, s'il vous plaît, si vous avez des téléphones, les mettre en sourdine ou les éteindre, s'il vous plaît.

**Mme EVA JOHNSON :**

Should I start over with this sentence?

[traduction] *Voulez-vous que je recommence cette phrase du début ?*

**LE PRÉSIDENT:**

À vous, Madame.

**Mme EVA JOHNSON:**

Okay, I'll begin again. The issue of pollution and groundwater contamination has also been raised. Most would agree that the likelihood of a spill or a leak or a fire from a wind turbine affecting the regional groundwater system ranges from extremely slim to none. One could similarly argue that tractors and other farm equipment should be avoided or the large quantities of fertilizers that are applied annually to fields or the water used for irrigating crops.

We must realize that risks are necessary if we hope to advance the human condition. Whether energy is created here or elsewhere, there will be impacts and benefits. In this case, the impacts have been minimized and the benefits are shared amongst us all.

We cannot, in good conscience, look the other way and expect others to find answers to keep our future generations warm.

We have to be humble and accept the gift of the endless supply of what our Creator has provided to us, wind energy. Perhaps this source isn't fancy enough or won't yield high enough profits such as has been extracted without second thought from places like Alberta and other "oilrich" provinces. We cannot follow their lead; we must plan ahead; we must put our good minds together and find solutions for future survival and one of those solutions is wind energy. Let's not wait until there isn't another drop of oil or natural gas in our Mother Earth's veins, and then look up at each other and say: "We should have done something, we should have taken our responsibility more seriously and planned for future generations. What do we do now?" That would be too late.

In 2003, Kahnawake hosted a research project to evaluate the potential for a wind energy project in our community. Unfortunately, circumstances were not in our favour at that time and certain constraints prevented us from developing a viable wind energy project. The limited wind resources, proximity to a large airport, and lack of acceptable sites contributed to the decision to look elsewhere for a suitable site.

Don't you think we would have liked to have this developed in our own community and capitalized on most of the profits ourselves? This project in Kahnawake would have represented a healthy green energy opportunity in which we would have realized the profits. This would certainly have been a change for us, Mohawks, who are used to seeing large scale industrial projects on our territory with no benefit whatsoever. These have included the construction of the St. Lawrence Seaway which cut us off from our lifeblood the river, as well as several railways and major highways that provide convenient links between Montreal and southern Quebec.

We tolerate megaships passing by our waters creating dangerous conditions in the water and train passing beside our houses, blowing their whistles all hours of the night, spraying pesticides so that there is no bush along the railroad tracks.

We have been very generous with the sharing of our limited land base; however, people have a way of conveniently forgetting that we have been exploited and the Quebec population has benefitted significantly from our cooperation.

Now, we think that it's time for some reciprocal thinking: how can we all live in harmony and peace and not only think of today and ourselves? Your children and grandchildren will need electricity. I've got 17 grandchildren that call me "grandma", and I have got to look out for their future. They'll need warmth and they'll need food; no one will disagree with this; we have to work together to ensure that we don't forsake our future generations for the selfish thinking of "what's in it for me?" What about my lifestyle, my electricity bill, my pocketbook?

We would have to be so close-minded not to see this and just to have our way, regardless of what the evidence shows, that wind energy is the way of the future.

Finally, the possibility that these eight wind turbines will stop tourism in the area is silly. We've been a promoter of environmental tourism ourselves, and we see this as a draw for any community. Other industry in the area has not had a negative impact on tourism. Wind turbines can be a magnet for kids who want to see the big windmills up close. They will bring their parents with them. Tourism can probably grow; in all likelihood that's what would happen. The impacts on tourism will be neutral or quite positive, not negative.

KSE's wind energy project is very well designed and was evaluated by the most experienced consultants in the business. This project requires significant investment from our community and we committed to it because we believe very strongly that it is a good project, with very minimal impacts on the environment and agriculture and only positive benefits for people. Because of this, I urge the BAPE to recommend the approval of this project as is.

In conclusion, I would like to convey that the Mohawks have always tried to assist when issues of common importance have been brought to our attention. And we are saddened to see that people are fighting against us in our effort to develop a sustainable energy future that will have long-term benefits.

The model of Kahnawà:ke Sustainable Energies is balancing the needs of people and the planet. Please take the time to think beyond your own personal agendas and consider the bigger picture and the future generations. We must all work together to make this world a better place.

[traduction] *D'accord, je vais recommencer. La question de la pollution et de la contamination des eaux souterraines a également été soulevée. La plupart des gens conviendraient que la probabilité d'un déversement, d'une fuite ou d'un incendie provenant d'une éolienne qui affecterait le système régional des eaux souterraines est très faible, voire nulle. On pourrait aussi faire valoir que les tracteurs et autres équipements agricoles devraient être évités, de même que les grandes quantités d'engrais qui sont répandues chaque année dans les champs ou dans l'eau utilisée pour irriguer les terres.*

*Nous devons nous rendre compte que certains risques sont nécessaires si nous voulons faire progresser la condition humaine. Il y aura des impacts et des avantages, que l'énergie soit créée ici ou d'ailleurs. Dans ce cas-ci, les impacts ont été réduits au minimum et les avantages sont partagés entre nous tous.*

*Nous ne pouvons pas, en toute conscience, fermer les yeux et attendre que d'autres trouvent des solutions pour garder nos futures générations au chaud.*

*Nous devons être humbles et accepter le don de l'approvisionnement sans fin que notre Créateur nous a fourni, l'énergie éolienne. Cette ressource n'est peut-être pas la plus*

*sophistiquée ou ne produira peut-être pas des profits élevés, comme ce qui a été extrait sans la moindre hésitation dans des endroits comme l'Alberta et d'autres provinces riches en pétrole. Nous ne pouvons pas suivre leur exemple; nous devons planifier à l'avance; nous devons unir nos efforts et trouver des solutions pour assurer notre survie et une de ces solutions est l'énergie éolienne. Nous ne devons pas attendre qu'il n'y ait plus une goutte d'huile ou de gaz naturel dans les veines de notre Terre mère, pour ensuite se regarder les uns les autres et se dire: « Nous aurions dû faire quelque chose, nous aurions dû prendre nos responsabilités plus au sérieux et établir un plan pour les générations à venir. Que faisons-nous maintenant ? ». Il sera trop tard.*

*En 2003, Kahnawake a accueilli un projet de recherche visant à évaluer le potentiel d'un projet d'énergie éolienne dans notre collectivité. Malheureusement, les circonstances n'étaient pas favorables à cette époque et certaines contraintes nous ont empêchés de développer un projet d'énergie éolienne viable. Les ressources éoliennes limitées, la proximité d'un grand aéroport et un manque de sites adéquats ont tous contribué à la décision de chercher ailleurs un site propice.*

*Vous ne pensez pas que nous aurions aimé avoir ce projet dans notre collectivité pour pouvoir bénéficier de la majorité des profits nous-mêmes ? Ce projet à Kahnawake aurait représenté une opportunité d'énergie verte saine avec laquelle nous aurions pu réaliser des profits. Cela aurait certainement fait changement pour nous, les Mohawks, qui sont habitués de voir des projets industriels à grande échelle sur notre territoire, sans aucun avantage pour nous. Ceux-ci incluent la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent, qui nous a coupés de la rivière, un élément vital, ainsi que plusieurs chemins de fer et grandes autoroutes qui offrent des accès pratiques entre Montréal et le Sud du Québec.*

*Nous tolérons les énormes navires qui passent par nos cours d'eau et créent des conditions dangereuses, le train qui passe à côté de nos maisons, sifflant à n'importe quelle heure de la nuit, pulvérisant des pesticides pour qu'il n'y ait pas de buissons le long des voies ferrées.*

*Nous avons été très généreux avec le partage de nos terres limitées; cependant, les gens ont tendance à oublier que nous avons été exploités et que la population du Québec a bénéficié de manière significative de notre coopération.*

*Maintenant, nous pensons qu'il est temps de faire preuve de réciprocité: comment pouvons-nous tous vivre en harmonie et en paix, sans penser seulement à court terme et à nous-mêmes ? Vos enfants et petits-enfants auront besoin d'électricité. J'ai dix-sept petits-enfants qui m'appellent « mamie », et je dois veiller à ce qu'ils aient un avenir. Ils auront besoin de chaleur et ils auront besoin de nourriture; personne ne peut nier cela; nous devons travailler ensemble pour nous assurer que nous n'abandonnons pas les générations futures à cause du mode de pensée égoïste « qu'est-ce que j'y gagne ? ». Qu'arrivera-t-il à mon mode de vie, à ma facture d'électricité, à mon portefeuille ?*

*Nous ferions preuve d'un grand manque d'ouverture de ne pas voir cela et d'agir à notre guise, sans tenir compte qu'il a été démontré que l'énergie éolienne est la voie de l'avenir.*

*Enfin, la possibilité que ces huit éoliennes mettent un frein au tourisme dans la région est ridicule. Nous avons nous-mêmes été promoteurs d'écotourisme, et nous croyons qu'il s'agit d'une attraction pour toute collectivité. D'autres industries dans la région n'ont pas eu de répercussion négative sur le tourisme. Les éoliennes peuvent être un pôle d'attraction pour les enfants qui veulent les voir de près. Ils amèneront leurs parents avec eux. Le tourisme augmenterait probablement; selon toute vraisemblance, c'est ce qui se passerait. Les répercussions sur le tourisme seront neutres ou très positives, et non négatives.*

*Le projet d'énergie éolienne d'EDK est très bien conçu et a été évalué par les consultants les plus expérimentés du secteur. Ce projet nécessite un investissement important de notre collectivité et nous nous sommes engagés parce que nous croyons fermement qu'il s'agit d'un bon projet, avec des impacts très minimes sur l'environnement et l'agriculture et uniquement des avantages pour la population. Pour cette raison, je demande instamment au BAPE de recommander l'approbation de ce projet.*

*En conclusion, je tiens à dire que les Mohawks ont toujours offert leur aide lorsque des problématiques d'intérêt commun ont été portées à notre attention. Et nous sommes attristés de voir que les gens s'opposent à nos efforts pour développer un avenir énergétique durable qui sera bénéfique à long terme.*

*La vision d'Énergies Durables Kahnawà:ke est de concilier les besoins des personnes et de la planète. Je vous prie de prendre le temps de penser au-delà de votre intérêt personnel et de considérer la situation dans son ensemble et les générations à venir. Nous devons tous travailler ensemble pour faire de ce monde un monde meilleur.*

Merci beaucoup, Eva Johnson.

## **LE PRÉSIDENT :**

Merci beaucoup, Madame Johnson, de votre présentation. Monsieur Haemmerli, des questions?

## **LE COMMISSAIRE :**

May I ask my question in French and you answer in English? Because the switch was off for too a long time and I'm not sure I...

[traduction] *Puis-je poser ma question en français et vous répondrez en anglais ? Parce que l'interrupteur était éteint pendant trop longtemps et je ne suis pas sûr que je...*

## **Mme EVA JOHNSON :**

Je suis la même chose.

## **LE COMMISSAIRE :**

O.K. Vous dites que Kahnawake, vous avez vous-même fait la promotion de projets d'écotourisme. Pouvez-vous nous en dire un peu plus sur quels types de projets?

## **Mme EVA JOHNSON :**

In 1997, we embarked on a project for a straw-built innovated sustainable house just to be able to showcase the people of what sustainability can be all about. We used a renewable resource, switchgrass for the installation; we used all renewable products, products with no off gassing so you wouldn't get allergic reactions. Like sometimes, from the paint, if they are too strong, we use milk paint.

For 25 years, we've been trying to encourage people to recycle, to compost, not to use chemical fertilizers or chemical defoliants or pesticides that could be very harmful to your health and to your lungs. Throughout the years, we've supported people that have had issues with environment and have asked for our assistance. Because I make a joke and I say: "I don't know if there is another planet somewhere that Steven Harper thinks that we can go to when this is all over", but I feel the same way when some things are proposed to us that we know are so environmentally bad for the people.

And so I have been involved with just – even with the MTQ, le ministère des Transports du Québec, when they were doing the expansion of Highway 138, we asked them to do an environmental assessment because it was going through contaminated land and we didn't want the water that would come from there to go into the St. Lawrence River. So we asked them to study, we worked with them and we – right now, we work with the MTQ any time they need information on the environment. So we are always cooperative to try to do things in a better way.

[traduction] *En 1997, nous avons entrepris un projet de maison innovante et durable en ballots de paille pour être en mesure de présenter aux gens ce qu'est la durabilité. Nous avons utilisé une ressource renouvelable, le panic érigé, pour l'installation; nous n'avons utilisé que des produits renouvelables, des produits sans dégagements gazeux pour éviter les réactions allergiques. Par exemple avec la peinture, si elle est trop forte. Nous utilisons de la peinture à base de lait.*

*Depuis 25 ans, nous essayons d'encourager les gens à recycler, à composter, à ne pas utiliser d'engrais chimiques, de défoliants chimiques ou de pesticides qui pourraient être très nocifs pour la santé et les poumons. Au fil des ans, nous avons soutenu des personnes ayant eu des problèmes avec l'environnement et qui ont demandé notre aide. Je dis souvent à la blague : « Je ne sais pas s'il y a une autre planète quelque part où Stephen Harper croit que nous pouvons aller quand tout cela sera terminé », et je me dis la même chose lorsqu'on nous propose certaines choses qui sont reconnues mauvaises pour l'environnement et pour les gens.*



*Et donc j'ai été impliquée avec – même avec le MTQ, le ministère des Transports du Québec, quand ils faisaient l'élargissement de la route 138, nous leur avons demandé de faire une évaluation environnementale, car ils passaient à travers des terres contaminées et nous ne voulions pas que l'eau qui viendrait de là puisse se déverser dans le fleuve Saint-Laurent. Donc, nous leur avons demandé de faire une évaluation, nous avons travaillé avec eux et nous – à l'heure actuelle, nous travaillons avec le MTQ à chaque fois qu'ils ont besoin d'information sur l'environnement. Donc, nous sommes toujours coopératifs pour essayer de mieux faire les choses.*

**LE COMMISSAIRE :**

Okay, but specifically any other ecotourism projects or any other thing you want...  
[traduction] *D'accord, mais y a-t-il spécifiquement d'autres projets d'écotourisme ou autre chose que vous voulez...*

**Mme EVA JOHNSON :**

Well, we believe that wind energy, like that was one of the things that we promoted for our community. We don't have a lot of resources to promote tourism the way we would like to, the tourism dollars are very limited but that house is one of the features that has a lot of features. Even Dr. David Suzuki came visit the house and promoted it in his book: "Good News for a Change", and he thought that all the features that we were incorporating would be like – almost form a basis for ecotourism.

[traduction] *Eh bien, nous croyons que l'énergie éolienne, en fait, c'est l'une des choses que nous avons promues pour notre collectivité. Nous ne disposons pas de beaucoup de ressources pour promouvoir le tourisme de la façon dont nous aimerions, notre budget pour le tourisme est très limité, mais cette maison est l'un des éléments qui a beaucoup de caractéristiques. David Suzuki est même venu visiter la maison et en a fait la promotion dans son livre Enfin de bonnes nouvelles, et il considérerait que les caractéristiques que nous avons intégrées sont comme – forment presque les fondements de l'écotourisme.*

**LE COMMISSAIRE :**

Thank you.  
[traduction] *Merci.*

**Mme EVA JOHNSON :**

Merci. I'll take one more sip of water before I go.  
[traduction] *Je vais prendre une dernière gorgée d'eau avant de quitter.*

**LE PRÉSIDENT :**

Merci pour votre présentation, Madame Johnson.

**Mme EVA JOHNSON :**

Merci beaucoup. To the lady in the back?  
[traduction] *À la dame à l'arrière?*

**LE PRÉSIDENT :**

S'il vous plaît.

**Mme EVA JOHNSON :**

Merci.

**LE PRÉSIDENT :**

Alors, la commission, va prendre une pause de quelques minutes et va vous revenir après.

---